



สนุกศัพท์ สนุกอ่าน แฝงคติชวนคิด

สุภาพบุรุษ จีน

เล่ม 2
สอนใจ

3 ภาษา
จีน-อังกฤษ-ไทย

เสริมทักษะการเรียนรู้ภาษาจีน
ด้วยสุภาษิตจีนกว่า 100 สำนวน

พรทิพย์ บุณยงตล บรรณาธิการ
ชฎาพรรณ บุณยสิงห์ เรียบเรียง

တံတေးကန်

ຕົວຢ່າງ



www.praphansarn.com

ศุภานิตินัยสนธิ์ เล่ม 2

เจ้าของลิขสิทธิ์ © บริษัท สำนักพิมพ์ประพันธ์สาส์น จำกัด
สงวนลิขสิทธิ์ตาม พ.ร.บ. ลิขสิทธิ์ พ.ศ. 2537
ห้ามลอกเลียนแบบส่วนหนึ่งส่วนใดของหนังสือเล่มนี้
มิฉะนั้นจะถือว่าละเมิดลิขสิทธิ์และมีความผิดทางอาญา

ISBN (e-book) 978-616-510-642-9

ราคา 165 บาท

จัดทำและจำหน่ายโดย



บริษัท สำนักพิมพ์ประพันธ์สาส์น จำกัด

222 สุขุมวิทซอย 2 ถนนพุทธมณฑล สาย 2

แขวงศาลาธรรมสพน์ เขตทวีวัฒนา กรุงเทพฯ 10170

โทรศัพท์ 0 2448 0312, 0 2448 0658-9 โทรสาร 0 2448 0393

www.praphansarn.com

ผู้ก่อตั้ง	: สุพล เตชะธาดา
คณะกรรมการบริหาร	: พิสุทธิ เลิศวิไล, ทพ.อดิเรก ศรีวัฒนาวงษา, บุญเลิศ สีอุไรย์ ศักดิ์ชัย จิราธิวัฒน์, อาทร เตชะธาดา
กรรมการผู้จัดการ	: อาทร เตชะธาดา
บรรณาธิการต้นฉบับ	: พรทิพย์ บุญมงคล
กองบรรณาธิการ	: อารี แซ่เซ็ง, นุชนารถ เคร่งศีลธรรม, ชฎาพรรณ บุญสิงห์
เรียบเรียง	: ศิริเพ็ญ ชัยสินทิ
ภาพประกอบ	: พสุธา ถาวรพานิช
แบบปกและรูปเล่ม	: นพพร คงสอน, สมพงษ์ แซ่ปึ้ง
พิสูจน์อักษร	: กุ๊กไก่

www.praphansarn.com

สนับสนุนเว็บไซต์โดย





พรทิพย์ บุญมงคล บรรณาธิการ

ศิริพันธ์ สัมพันธ์ เรียบเรียง

တံတေးကန်

คำนำสำนักพิมพ์

หลังจากประสบความสำเร็จกันไปแล้วกับหนังสือ “**สุภาษิตจีนสอนใจ**” สำนักพิมพ์ประพันธ์สาส์นซึ่งได้เล็งเห็นถึงความสำคัญของการเรียนรู้ภาษาจีนผ่านสุภาษิตสอนใจ จึงได้ทำการจัดพิมพ์หนังสือ “**สุภาษิตจีนสอนใจ เล่ม 2**” เพื่อตอบรับความคาดหวังของแฟน ๆ ผู้อ่าน

สุภาษิตเปรียบเสมือนกระจกเงาสະທ້ອນให้เห็นถึงแนวคิดเกี่ยวกับชีวิตของมนุษย์ สามารถนำมาใช้เป็นบทเรียนชีวิตของชนรุ่นหลังได้เป็นอย่างดี นอกจากนี้คนไทยยังคุ้นกับสำนวนจีนมานานนม สามารถเข้าใจความหมายได้ทันทีแม้ไม่เคยได้ยินได้ฟังสุภาษิตนั้นมาก่อนก็ตาม ซึ่งหากเราเปรียบเทียบระหว่างสุภาษิตจีนและสุภาษิตไทย จะพบว่ามีความใกล้เคียงกันมากทีเดียว นั่นเป็นเพราะเรามีการแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรมกันมายาวนานและต่อเนื่องนั่นเอง

หนังสือ “**สุภาษิตจีนสอนใจ เล่ม 2**” ประกอบด้วยคำสุภาษิตภาษาจีนพร้อมคำอ่านแบบพินอินและภาษาไทยกำกับ ช่วยให้ผู้อ่านง่ายและเข้าใจได้รวดเร็ว พร้อมคำศัพท์น่ารู้ช่วยให้ผู้อ่านได้จดจำคำที่ใช้บ่อย นอกจากคำแปลแล้วยังมีคำอธิบายที่มาที่ไปของสุภาษิตได้อย่างละเอียดเหมาะสมสำหรับผู้สนใจทุกเพศทุกวัย สำนักพิมพ์ประพันธ์สาส์นหวังเป็นอย่างยิ่งว่าหนังสือ “**สุภาษิตจีนสอนใจ เล่ม 2**” จะช่วยให้ผู้อ่านได้เรียนรู้ภาษาจีนได้อย่างสะดวกรวดเร็วและสามารถต่อยอดการเรียนรู้ต่อไปในอนาคต

ด้วยมิตรภาพและความปรารถนาดี

สำนักพิมพ์ประพันธ์สาส์น

สารบัญ

กิจการก้าวหน้ารุ่งเรือง	8	ตั้งหินจมในทะเล	64
ไก่ขันหมาขโมย	10	ติดลูกคิดสมหวัง	66
ขวางมือขวางเท้า	12	ตั้งชนเส้นเดียวจากวัวเกี้ยว	68
ขัดแย้งในหมู่ แยกแยกในคณะ	14	ตั้งพินที่ลูกโซนออกจากใต้หม้อ	70
ขาดคุณธรรมยอมไร้คนค้าชู	16	ดื่มลมตะวันตกเฉียงเหนือ	72
ขาดเค็ดเสริกัน	18	ตากแดดหนึ่งวัน หยดไปสิบวัน	74
ชีล่าหาลา	20	ตำหนิน้อยบนหยกขาว	76
ชี้หนุเพียงนิดย่อมทำอุปสกปรก	22	ติดปีกให้เสือ	78
แข็งนอกอ่อนใน	24	เตรียมพร้อมยอมไม่มีภัย	80
คนก็ล้ำมักก็เหนียว	26	ถอนฟันจากปากเสือ	82
คนพูดน้อยยอมคิดพิจารณา	28	ทรัพย์สูญหาย ภัยพิบัติก็ไปด้วย	84
คล้าคางมังกรดำไต่ยอดไข่มุก	30	ทวนเปิดเผยหลบหลีกง่าย	86
ความสามารถเลิศล้ำ ได้ทำงานกระฉ่อย	32	เกาทัณฑ์ลับยากระวัง	
ความมอดทนเป็นประดุจความสุข	34	ทะเลทุกขี้น้ำขอบเขต กลับใจคือฟากฝั่ง	88
คว่ำลมจับเงา	36	ทุกๆ ปี โปยกภัยหายเร้น อยู่เย็นเป็นสุข	90
คอยตั้งด้ายสนเข็ม	38	เทพเจ้าแห่งโชคลาภยอมรักผู้กล้าหาญ	92
คำเดียวก็เป็นครู	40	นกกระสาในฝูงไก่	94
คำพูดมากเหลือล้นไร้สาระ	42	นกขมิ้นงามต้องบินก่อน	96
คิ้วใจตาหนู	44	นอนหนุนหมอก รอรวันออกศึก	98
เครื่องมือฝีมือเทพ	46	น้ำก็บนนมผสมกลมกลืน	100
งมปลาในน้ำขุ่น	48	น้ำบ่อไม่ลวงล้า น้ำคลอง	102
ง่ายเหมือนพลิกฝ่ามือ	50	น้ำหลากถึงคลองก็เสร็จ	104
จะตีหนูก็กัลวกระทบข้าวของ	52	บวชพระหนึ่งวัน ก็เคาะระฆังหนึ่งวัน	106
จับหิ้งห้อยมาทำโคมฝึกเขียนอ่าน	54	บิดาเมตตา มารดารักลูกกตัญญู	108
เจอกระต่ายจึงปล่อยเหยี่ยว	56	ไปไม่ร่วงเพียงหนึ่งก็รู้ถึงการมาของสารพัด	110
ชาวรัฐลี้ลุ่มใจเรื่องฟ้าถล่ม	58	ปกปิดโรคเพราะกลัวหมอ	112
ชำระแค้นด้วยบุญคุณ	60	ประมุขสามคนบนแคว้นเดียว	114
ดังปลาแหวกว่ายอยู่ในน้ำเดือด	62	ปวดหัวรักษาที่หัว	116

ป้อเลอเลอกม้า.....	118	ร้อยก็ไม่ถือว่ามาก แม้เพียงหนึ่ง.....	174
ปากมันลั่นลิ้น	120	ก็ไม่ถือว่าน้อย.....	
เปิดประตูเจอภูเขา.....	122	เรือเล็กหันหัวง่าย.....	176
ผลึกเรือตามน้ำ	124	ลงทุนน้อยได้กำไรมหาศาล	178
ผู้เฒ่าเสียม้ายังชายแดน	126	ลงแล้ม้าเร็ว	180
เผาดิงข้าแหละว้าว.....	128	ลอบตีเงินขัง.....	182
เผารอห้าฝนในยามแล้ง	130	ว้าวเยาว์ไม่กลัวเสือ	184
พลาดหนึ่งครั้ง จลลาดหนึ่งครั้ง	132	วางกลยุทธ์บนแผ่นกระดาษ	186
พูดมากย่อมพลั้งปาก.....	134	วจาสนอนิสิย.....	188
เพียงชักธงรบก็ชนะศึก	136	วิ่งหาลิบลักว้ายให้หวั่นระเวยะผู้วิ่งร้อยก้าว.....	190
เพียรสุดจนแจ้งใจความ.....	138	รู้วามด่วนท่า หายนะจะมาเยือน	192
มากเหมือนชนวัว.....	140	ศาลาใกล้น้ำย่อมได้รับแสงจันทร์ก่อน	194
มีอาจอยู่ได้ฟ้าเดียวกัน.....	142	ส่งต่อคำลวง	196
มือดีไม่สู้สองหมัด สองหมัดยากจะสู้สี่มือ.....	144	ส่วนรวมเป็นใหญ่ ไม่มีคำว่าส่วนตน.....	198
มุกงามบนฝ่ามือ.....	146	ล้มพันธึ้นบนคางปลาคุ่น้ำ.....	200
เมื่อถึงหัวสมุทรใหญ่ก็หมดอาลัยในชีวิต.....	148	สามกฤษฏ์ปรก ย่อมสู้กับขบแข็งได้.....	202
แม้เพียงเดียววินาทีก็รู้ชัด	150	สามคนเดินมา คนหนึ่งอาจเป็นครู.....	204
ไม่ได้กินเนื้อแพะแต่ติดกลิ่นสาบแพะ	152	สายตาหนูแลได้ไกลเพียงนิ้วเดียว	206
ไม่ถึงฮวงโหไม่ตายใจ.....	154	หนูลักลุนัขโมย.....	208
ไม่มีฝั่งตายเพราะความเหน็ดเหนื่อย.....	156	หมดชมหวานมา.....	210
ไม่ยอมเสียแม้เพียงขนเส้นเดียว	158	หัวเสือหางงู.....	212
ไม่เรียนไม่รู้วิชา	160	เหนื่อยครั้งเดียวสบายไปทั้งชาติ.....	214
ไม่ละอายเมื่อยามถามผู้ด้อย	162	อัครวิบุรุษยอมพาท้องถื่นรุ่งเรือง	216
ไม้เล็กต้องตัดแต่ง เด็กเล็กต้องอบรม.....	164	อัครวิบุรุษยอมสำเร็จในบ้านปลาย.....	218
ยอมถอยให้ 90 ลี	166	อาศัยชายคาคนอื่น.....	220
ยาวเท่าชนวัว	168	อุ้งข้าวอุ้งน้ำ	222
ยิ่งร้อยครั้งถูกร้อยครา	170		
โยนอิฐเพื่อส่อหยก.....	172		



事业进步

ທຶນກຳມະໜີຍໂພສະໂນໄທ

事业进步

shì yè jìn bù

ชื่อ เยี่ย จิ้น ปู่

May your business prosperous and successful.

กิจการก้าวหน้ารุ่งเรือง

คำอธิบาย

สำนวนนี้ใช้กล่าวอวยพรแก่ผู้ที่เปิดกิจการใหม่ ว่าให้มีความเจริญก้าวหน้า
 สำเร็จได้ดังหมาย แม้มีอุปสรรคมาขัดขวางก็สามารถจัดให้หมดสิ้นไป
 ได้ จึงมีแต่ความรุ่งเรืองเฟื่องฟู ร่ำรวยเพิ่มพูนคุณทรัพย์นับทอง อันเป็น
 ยอดปรารถนาของคนประกอบกิจการทุกคน แต่กิจการนั้นจะรุ่งเรืองอยู่
 ได้นานเพียงไร ก็คงต้องอาศัยคุณธรรมในการประกอบอาชีพของผู้นั้น
 ด้วย เพราะไม่มีความสำเร็จใดที่ออกมายั่งยืนอยู่ได้ในผู้ไร้คุณธรรม

คำศัพท์

事	(ชื่อ)	ธุรกิจ, งานอาชีพ
业	(เยี่ย)	กิจการ, อาชีพด้านธุรกิจ
进	(จิ้น)	ก้าวหน้า
步	(ปู่)	จังหวะก้าว (ของงาน)
进步	(จิ้น ปู่)	พัฒนาขึ้น, ก้าวหน้าดีกว่าเดิม



鸡鸣狗盗

ไก่ขันหมาขโมย

鸡鸣狗盗

jī míng gǒu dào

จี หมิง โกว เต้า

crow like a cock and snatch like a dog

ไ้ย้นหมายโมย

สำนวน

มาจากเรื่องเล่าว่า ในสมัยจ้านกั๋ว เมืองฉางจวินแห่งรัฐฉีได้ถูกรัฐฉินจับกักตัวไว้ ที่ปรึกษาของเขาจึงได้วางอุบายเอาตัวรอด โดยปลอมตัวเป็นหมาเข้าไปขโมยเสื้อคลุมงามล้ำค่า แล้วนำไปกำนัลแด่สนมของจีนอ๋องตามทางต้องการ จึงได้รับการปล่อยตัว เขาและผู้ช่วยรีบออกเดินทางกลับรัฐฉีในยามวิกาล แต่ประตูเมืองยังไม่เปิด ผู้ช่วยอีกคนจึงทำเสียงไก่ขึ้นหลอกจนเปิดประตูเมืองได้ในที่สุด สุภาษิตนี้จึงมีความหมายในเชิงอุปมาว่า การใช้เล่ห์เหลี่ยม กลอุบายตื้นๆ ในการจัดการเรื่องใดเรื่องหนึ่งซึ่งไม่ต้องใช้ทักษะหรือความสามารถมากมายนัก แต่บางครั้งลูกไม้ตื้นๆ หากนำมาใช้อย่างถูกที่ถูกต้องเวลา ก็อาจเกิดผลลัพธ์ที่ดียิ่งก็เป็นได้

คำศัพท์

鸡	(จี)	ไก่
鸣	(หมิง)	ร้อง, เสียงร้องของสัตว์หรือแมลง
狗	(โกว)	สุนัข
盗	(เต้า)	ลัก, ขโมย



碍手碍脚

ขวางมือขวางเท้า

碍手碍脚

ài shǒu ài jiǎo

อ้าย โส่ว อ้าย เจี้ยว

get in somebody's way

ขวางมือขวางเท้า

สำนวน

สุภาษิตนี้ใช้กล่าวกับคนที่ชอบทำตัวเป็นอุปสรรคขัดขวางการกอบปร
กิจการงานต่างๆ ของผู้อื่น ไม่ให้เขาทำสิ่งต่างๆ ได้สะดวก ทำให้ไม่อาจ
สำเร็จลุล่วงได้ด้วยดี ดังในยามที่เราสับสนแล้วต้องพบสิ่งกีดขวางทาง
คอยขวางมือขวางเท้า ก็ย่อมไม่อาจดำเนินไปได้โดยสะดวก คนใดที่ชอบ
ทำตัวเกะกะขวางมือขวางเท้าผู้อื่น ทำให้ใครรำคาญใจ ทั้งโดยรู้ตัวหรือไม่
รู้ตัวก็ตาม ต้องระวังภัยให้ดี เพราะสิ่งใดที่เป็นอุปสรรค ไม่ช้าไม่นาน
สิ่งนั้นย่อมถูกกำจัดทำลายไป

คำศัพท์

碍 (อ้าย) กีดขวาง, ขัดขวาง
手 (โส่ว) มือ
脚 (เจี้ยว) เท้า, ขา



自相矛盾

ขัดแย้งในตัวเอง แตรแทงในด้าม

自相矛盾

zì xiāng máo dùn

จื่อ เซียง เหมา ตุ่น

argue against oneself

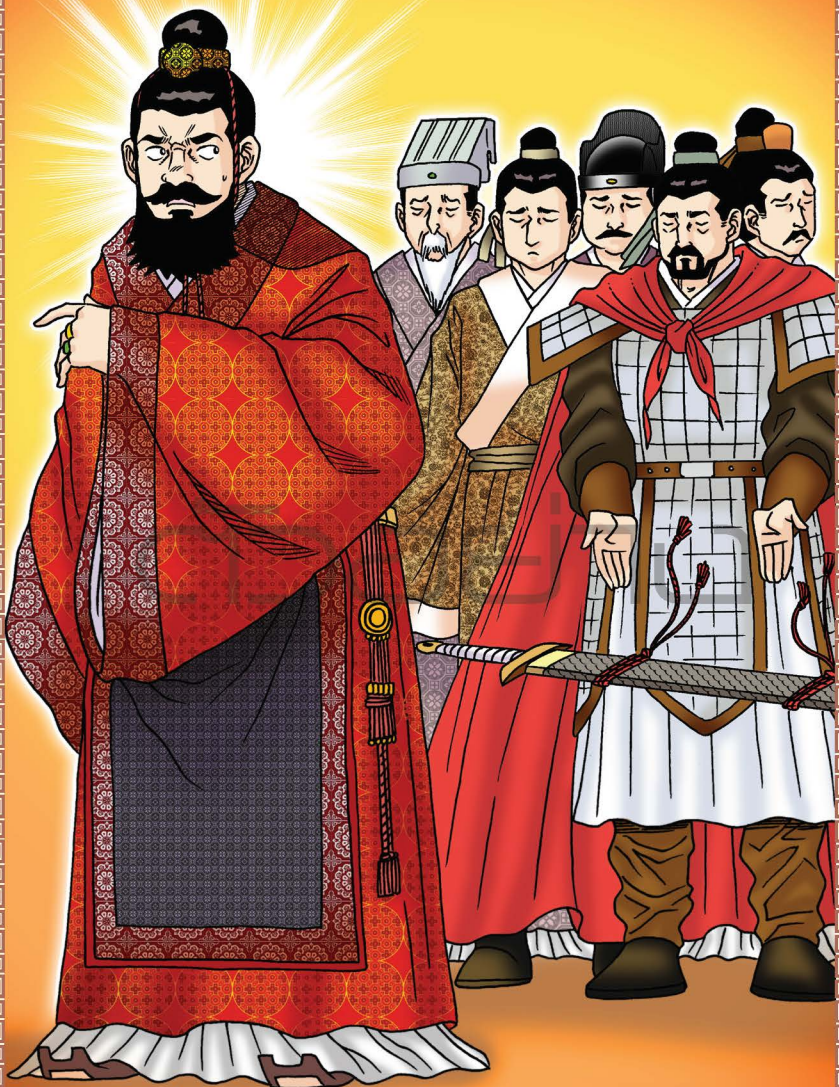
ขัดแย้งในหมู่ แต่ทแย้งในตนเอง

คำอธิบาย

ในสนามรบ หอกคืออาวุธโจมตี ในขณะที่โล่เป็นประจุกเกราะกำบังกาย ให้อุดพ้นจากอาวุธของศัตรู หากเรานำสองสิ่งนี้มาปะทะกันเองเมื่อใด นั้นย่อมแสดงว่า แทนที่เราจะใช้สิ่งนั้นทำร้ายศัตรูคู่ตรงข้ามให้สิ้นไป เรา กลับนำมันมาทำหั่นกันเอง จึงมีความหมายโดยอุปมาว่า คำพูดและการกระทำที่ขัดกัน ขัดแย้งกันเอง ตีกันเองในคณะ สุภาษิตนี้ฟังเตือนใจให้ ระลึกได้ว่า ความสามัคคีคือพรอันประเสริฐของหมู่คณะ หากเหล่าใด ก็ใคร เกิดความขัดแย้ง จนแตกความสามัคคี สุดท้ายกลุ่มตนก็ต้อง แตกร้าว กระเด็นกระสลายไปคนละทิศคนละทางอย่างแน่นอน ไม่อาจ ก่อประโยชน์ หรือขับเคลื่อนกลุ่มของตนให้เคลื่อนไปทางใดได้อีกแล้ว ตรงกันข้ามกับความปรองดองแน่นแฟ้นที่เป็นบ่อเกิดของความสำเร็จ สร้างความผาสุก และทำให้หมู่ชนนั้นๆ ประสบความเจริญรุ่งเรืองได้

คำศัพท์

自相	(จื่อ เซียง)	ซึ่งกันและกัน, ...กันเอง
矛	(เหมา)	หอก
盾	(ตุ่น)	โล่



失道寡助

ขาดคุณธรรมย่อมไร้คนช่วยเหลือ

失道寡助

shī dào guǎ zhù

ชือ เต้า กว่า จู้

A just cause attracts much support.

ขาดคุณธรรมย่อมไร้คนช่วยเหลือ

คำอธิบาย

สุภาษิตนี้ สะท้อนให้เห็นสัจธรรมที่ไม่อาจปฏิเสธได้ ว่าคนใดที่ทำชั่วคิดร้าย เป็นภัยต่อผู้อื่น ผู้นั้นย่อมเป็นที่น่ารังเกียจ ไม่มีใครอยากสมาคมด้วย ต่อให้เสแสร้งสร้างภาพว่าดีบตาหลอหลอน คนมีปัญญาก็ล่วงรู้ได้ เพราะการกระทำย่อมบ่งบอก ในโลกนี้จึงไม่มีใครอยากสนับสนุนให้คนไม่ดีได้เรื่องอำนาจ แม้แต่ผีก็ไม่ช่วย เทวดาก็ไม่ปกป้องคุ้มครอง เพราะไร้คุณธรรมนั่นเอง ตรงกันข้ามกับคนดี ที่เป็นผู้ตกน้ำไม่ไหล ตกไฟไม่ไหม้ เมื่อถึงคราวทุกข์ยากก็มีคนพร้อมยื่นมือเข้ามาช่วยเหลือเสมอ แม้ความเป็นจริงสังคมจะระคนด้วยคนดีมีคณชั่วคละเคล้า แต่ถึงอย่างไรเราก็ปรารถนาให้คนดีมีมากกว่าคนชั่วอยู่นั่นเอง

คำศัพท์

失	(ชือ)	ไม่ยึดมั่น, ฝ่าฝืน, เสียไป
道	(เต้า)	คุณธรรม, เหตุผล
寡	(กว่า)	ขาด, น้อย, ไม่มี
助	(จู้)	ช่วย, ช่วยเหลือ



一笔勾销

ឃាត់ឃាត់គិតរំលង